

*Морошану (Демьянова) Л. И.
(Одесса)*

ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ ГОВОРА СЕЛА ЛИПОВЕНЬ (СОКОЛИНЦЫ) СУЧАВСКОГО ОКРУГА (РУМЫНИЯ) (I)

Аннотация. Впервые публикуются диалектные лексические материалы, записанные в современном русском старообрядческом говоре румынской части Буковины. Описывается тип словаря, структура словарной статьи, характеристика заглавного слова, грамматических помет, толкования слова, иллюстративный материал. Данная публикация представляет собой первую часть словаря (буквы А-Г).

Ключевые слова: говоры, старообрядцы, диалектный словарь, Буковина, Румыния.

В условиях современного интенсивного исчезновения русских народных говоров, как материковых, так и островных, создание диалектного словаря актуально и своевременно. Для русских переселенческих говоров в Румынии данный словарь — первый опыт такого рода работы. Специфика переселенческих говоров дает возможность анализа данных лексических единиц не только в семасиологическом плане, но и в плане изучения языковых контактов, взаимодействия на лексическом и словообразовательном уровнях близкородственных языков и языков отдаленного родства.

Материалы словаря могут привлекаться для историко-лингвистических исследований, спецкурсов и спецсеминаров. Словарь имеет немаловажное значение для сопоставительного изучения лексики говоров разных территорий, а также говоров и литературного языка.

Цель данного исследования — представить лексику русского старообрядческого говора, расположенного в отрыве от основного диалектного массива, в иноязычном окружении.

Источником для данной публикации являются записи диалектной речи, сделанные автором во время экспедиции 2012 г.

Данный словарь относится к дифференциальным, так как в нем описывается часть словарного состава изучаемых говоров. По способу подачи материала описываемый словарь является прямым. Словарь содержит лексику говора, входящую в состав русских говоров основного и диалектного массива, а также диалектную локальную лексику, включающую инновации и заимствования из окружающих языков — румынского, украинского и других.

В словаре описываются диалектизмы всех частей речи. В словарь входят как слова, обладающие высокой частотностью, так и находящиеся на периферии словарного состава изучаемых говоров.

Структура словарной статьи. Словарная статья включает заглавное слово, грамматические пометы, толкование значения, иллюстративный материал, паспортизацию.

Заглавное слово воспроизводится средствами практической транскрипции с максимальным приближением к фонематическому составу слова. Акцентологические и фонематические варианты слов приводятся в одной словарной статье (на первое место ставится более частотное). Грамматические и словообразовательные выносятся в самостоятельные статьи. Варианты слов с тождественной семантикой толкуются один раз, к остальным дается ссылка.

Глаголы, противопоставленные друг другу грамматическими формами совершенного и несовершенного видов, даются в одной словарной статье. Глаголы возвратные и невозвратные оформляются отдельными словарными статьями.

Заглавное слово сопровождается грамматическими пометами, принятыми в большинстве толковых словарей русского языка:

- для существительных сообщается родовая принадлежность;
- для прилагательных — родовые формы;
- для остальных слов — только принадлежность к части речи.

После грамматических и стилистических помет следует толкование слова, которое дается с помощью подбора соответствующих идентифицирующих синонимов русского литературного языка или с помощью описания. Словарное толкование при грамматических и словообразовательных вариантах дается один раз, при этом используется ссылка на предыдущее в алфавитной последовательности слово.

Иллюстративный материал приводится с передачей диалектных особенностей: аканья, яканья, смягчения, оглушения и озвончения согласных. Значения многозначного слова иллюстрируются в отдельности. Отсутствие иллюстраций в некоторых словарных статьях объясняется особенностями

сбора исследуемого материала методом анкетирования. При сборе материала использовались наиболее распространенные методы сбора диалектологических данных: непосредственное наблюдение, анкетирование, интервьюирование. Материалы Опросника, по которому проводился сбор материала, частично отражены в публикациях [2, 3, 4].

Исследования, опубликованные автором статьи по теме русских переселенческих говоров в иноязычном окружении, см. в [5].

Село Липовень (Lipoveni) с населением 520 человек расположено в округе Сучавы, на территории румынской части Буковины.

Первое письменное упоминание о поселении относится к 1724 году, когда село Соколинцы было обозначено как первая русская деревня липован (староверов) в Буковине и в Румынии. Основными сферами деятельности жителей является сельское хозяйство, животноводство, деревообработка.

Около 200 лет русские переселенцы контактируют здесь с румынами, украинцами, немцами, цыганами и другими национальностями. Преобладающую часть населения русских сел Буковины составляют потомки крестьян из центральных губерний России. Есть много общего, объединяющего эти поселения как в этнографическом, так и в диалектном отношении. Особенности говоров липован в северной Румынии описываются в работах Ф.И. Кириле, который пишет, в частности, что «языковые характеристики русских-липован восходят к южно-русскому диалекту» [1].

Систематически лексика говора (буквы А-Г) впервые в научной литературе представлена в данной публикации.

А́бор, м. Пар. Кады́ абор и́дет...

Абы, частица. Лишь бы. Абы́ за дете́й ма́ет грýжу.

Агры́с, м. Крыжовник. Агры́с — крыжо́вник сла́денькый.

Адвока́тка, ж. Неха́й адвока́тка нау́чит. То на́да спыта́ть у како́и-сь адвока́тки.

Ади́ка, союз. То есть. Я была упрёмшая, упрévшая, ади́ка — траспира́та.

Акопері́ш, м. Собу́ и свє́рху акопері́ш.

Акта, ж. Документ. Тре́ба зде́лать а́кту. Ни джа́нгов нема́, ни а́ктов.

Але́, али, союз. 1. Но. Але́ здра́вая чи сла́бенькая? Але́ зимо́й нема́ яи́ц. Але́ как съел ды забы́л, што мал де́лать. Але́ не ма́ю пу́лечки. Але́ не плóтят. Але́ спира́л мене́, штоб я ни пе́ла. Але́ 'у нас па́ска спяче́ная. Але́ я гаво́рю па-ру́ски, ана́ атвичай́т па-рамы́нски. Бьєт языко́м, бага́та би́ла мяне́, але́ не заду́рна; заду́рна не би́ла. Кали́сь

и я пе́ла, але́ тапе́р бага́та забы́ла. Але́ умерла́ три́цать два ро́ки. Ма́й де́ся ма́ла, але́ не зна́ю. Он тыргава́л на пляцú; не зна́ю, шо он де́лал, але́ мал. Саба́ка бальшо́й, але́ 'зде́лали царк бальшо́й, никто́ не зайдє́т к яму́. Я ни ду́жа пафтиче́сная, але́ як що захо́чу... Я пасабра́ла укро́пчик, але́ он ещє́ не гато́вый. Али́ ма́ла ишо́ аднаво́ хлопчика, бра́тика, умє́р ма́ленькый. Али́ у силе́, чи там де стро́ют? Али́ я му́сю ити́ть выкапа́ть барабу́лю, вы ни зго́дни. Е́та хазя́ин мой, али́ не ви́дит. 2. Или. Га́йда! Али́ кажи́ пра́вду. Ны́нчи у це́ркви служа́т што — вече́рню али́ все́нощну?

Али́. — см. Але́.

Ало́йка, ж. Алоэ. Цвято́к ало́йка.

Америка́н, м. Порода кур. Ну ма́й, ну ма́й, ни уста́нет уже́, як той америка́н.

Америка́нский петушо́к. То же, что америка́н. А то америка́нскый петушо́к.

Анали́зы, мн. Анализы. Асле́п; сын вази́л яво́, анали́зы бра́ли, два́дцать миллио́нов ну́жна.

Анди́лем, анди́лемн, м. Подсолнечное масло. Анди́лем — па-рамы́нски «уле́й». Сво́йские калба́сы, анди́лемн, ма́ла прыжиту́ры. Кил анди́лему.

Аплауда́ть. Аплодировать. Ана́ напе́реди, аплауда́ла мене́.

Апо́сле, предлог. После. Не гарі́т (= печет) апо́сле.

Ар, м. Сотка. А вон, хазя́ин, там 25 а́рив, с кра́ю, але́ у силе́. Де́сять а́рив, ды зача́в купля́ть ма́териал, усє́ сам. Ма́ють пята́дцать а́рив, ды хате́ла прада́ть. Не було́ режистро́ванное то́е поле, ды пакла́в ма́ртурь, ды зараби́л 25 а́рив.

Ара́бия, ж. Саудовская Аравия. Де́ти павы́расли; адна́ до́чка у Ара́бии.

Аре́з, м., аре́за, ж. Рис. Аре́зу тро́шки мо́жеш пакла́сть. Пакла́деш аре́зу — по́сле зарзавату́ э́ту. У борш мо́жеш пакла́сть и барабу́лек, и арезы́, кла́деш делика́ту. Опа́риваеш капу́сту, апари́ш чуть а́рес.

Аре́за, ж. См. арез.

Арки, мн. Пружины. Отако́ ве́тер ве́ел, халад-но́ бы́ла на а́рках (на матра́се) на э́тих.

Бабє́йка, см. баб́ика.

Бабийка, см. баб́ика.

Баб́ика, бабє́йка, бабийка, ж., ласк. Бабушка. Баб́ика дала́. Гай, ка́жу, хло́пец, иде́м ещє́ рас баб́ику пашука́им. Где ты бы́ла (собачке), скажи бабє́йки. Спу́жа'л бабийку.

Бає́тик, м., ум.-ласк. Мальчик. Дай бає́тику, дай биберон.

Бала́стра, ж. Булыжник. Кла́ли бала́стру — ка́мни бальши́и.

Ба́лточка, ж., ум.-ласк. Балта. Кады́ до́ждик, то тяке́т ре́чка на ба́лточку.

Балшо́й, ая, ое. Лиси́ца — то балша́я, хвост балшо́й. В выраж.: Больша́я зимá. Бы́ла бальшая зимá,чижо́лая зимá.

Банк, м. Шутка. Ёта банк.
 Банты, мн. Искусственные цветы для венков. Эти цветочки банты мы кажим.
 Бануца, ж., ум.-ласк. Денежка. Он паклал там адну франку, адну бануцу.
 Бапця, в обрац. Бабушка. Ды менé скажут: «бапцю!»
 Бараболя, см. Барабуля.
 Барабуленка, ж., ум.-ласк. Картошка.
 Барабулька, ж., ласк. Картошка. У борш можеш пакласть и барабулек, и арэзы, кладеш деликату. Блины едятся? — барабульку, тёртую на тёрку.
 Барабуля, бараболя, ж. Картофель. Так смердит (“пахнет”) барабулей. А тута блины, с барабули: патреш картошку, ды два яйчка, ды две ложки кислячку. Ботва — у барабули. Али я мусю итить выкапать барабулю, вы ни згодни. Есть мая хата; папуши, кукуруза, барабулю кладу. Я пашла капать барабулю. Мука, яйца — то блинчики, а блины — с барабули. Паехали с хлопцем пакласть там барабулю, бо у нас дужа тута свињи ходят эти-от, дикии.
 Батка, м. Отец. Протоирей был батка её. Эта батка мамын.
 Бахато. См. Багато.
 Бежать, 3 л. мн. бягат. Бежать. Фсе павыскачат, бягат туды за ей.
 Беляки, мн. Сорт белых грибов. Беляки теи какие горьки. Беляки, ане горькие.
 Беремце, с. Охапка. Паткладит адно беремца дроу.
 Бечь. Бежать. Как нема за чем бечь.
 Биберон, м. Соска. Дай баэтику, дай биберон.
 Бискотя, ж. Печенье. Сын мой принёс канфетку, бискотю взял. Ана мяне усё бискоти дала.
 Бичиклета, ж. Велосипед. Он паехал бичиклетай. Взял он тую бичиклету ды паедет тренам, а я — пешки. Привёс бичиклету? Пьдистружил мяне бичиклету. Штоб я дала бичиклету. Я пришла за бичиклеты, я кажу мамы.
 Блазгоне, ср. Нечто глупое. Блазгоне — то глупое, бесовские танцы.
 Блескучий, ая, ее. Блестящий. Та лицо (матери) — вот бляскучее; вазьмитя атсуля (резать материю). Ета не бляскучии.
 Блескучинький, ая, ое, ласк. к блескучий. Ба я кладу цвятоточки блескучинькии таки.
 Блины, мн. Драники из картофеля. Блины едятся? — барабульку, тёртую на тёрку.
 Блищать. Блестеть. Эта штоб блищёло. Эта ищó маеш ушувать отута?
 Блок, м. Квартира. Блок купленный? Есть такие, хто маит, ды у хати есть, как у блоки. Я пытаю, кажу: маитя блок? Дети живут у горади,

у блоках. Вы у блоки живёте. Хаты или блоки.
 Блондый, ая. Блондин. Я была блондая.
 Блюзачка, ж., ум.-ласк. Блузка. Блюзачка пеструетка — маёт пунтики (“точечки”). Блюзачка, запън и полька. Патходит ёта блюзачка. Блюзачка. Блюзачку маите?
 Блюзка, ж. Блузка. Пагляди, какая блюска тебе патходит. И блюски белыи. Был на базари и купил десить блюзак. Дам фуству и блюску ей.
 Бляха, ж. 1) Металлическая черепица. Бляха — штоб накрыть крышу. Крышу накрыть — бляхи. Бо бляху купил адин чилавек, дал, адин наш какой-ся. 2) Противень. Бляха, штоп хлеп печь. Бляха. Ды зделал, закрыта была, бляхи, дужа угарная была.
 Бляшки, мн. Противень.
 Бо, союз. Потому что. А ему в лице ничево не казала, бо баялась. Ба я кладу цвятоточки блескучинькии таки. Бо бляху купил адин чилавек, дал, адин наш какой-ся. Бо вволечку наплачисся, як выйдеш за меня. Бо вон ходит на крылас. Бо жара, не годна без вады. Бо то купленае. Бо той, бо той мяне кажит. Бо у мяне не бядуит. Бо я слабая. Делайтя акты, бо я хворый. Детки май бальшии; бо ты жанатыи, я аддаденая. Не мала йтить, бо я с нагами слабая. Не плач, бо не дужа харашо жила. Он сидит на шпаргате, ды кричит канке, бо льёт чай. Паехали с хлопцем пакласть там барабулю, бо у нас дужа тута свињи ходят, эти-вот, дикии. Пакладитя на бок и не тратьте тую франачку, бо требная будет. Те рускии: лиши, бо то дятёнак. Тута-о ни раскладаю, бо на столе манистачки. Тую тряпочку не хочу нигде кидать, бо ванa бравенькая. Шукали па лесе, бо я знала, што ана в лес пашла. Я памалу ем, бо зубы не маю. Я туды не паеду, бо то далёка. Не тремна, мама, тебе карова, ба ты сама не годна. Я не купляю, ба маю досталь.
 Богато, бахато, нареч. Много. Ана багата папрадала. Бага та кароу. Багата класав маю — 8 класоу маю. Бьёт языком, багата била мяне, але не задурна. Задурна не била. В Адесе багата упала там рамынив. Есть багата слоу, багата. Идут старухи багата. Кались и я пела, але тапер багата забыла. Стомак хто есть — будет мать грошей багата. За то, што у церкви багата рабила. У нас багата слов, атличных ат рускаго. Я багата, пятнацать лет не был дома. Я маю багата именов. Бахато фатаграфий с першава миравои вайны.
 Богорочка, ж., ласк. Богородица. Багародичку ушиваить.
 Бок, м. Сторона. На левый бок (церкви) я стаю-ся патрощечки. Он дёргаицца тама, а ёта пайдеть лишь у адин бок. У другим баку трощки заробят, франку зделают.

Бóлдик, м. Гвоздик швейный. Бóлдик кладі.

Боле, ср. степ. Более. Ана не дуже знайт; Мэрфа бо́ле дуже знайт. Ма́йте адну́ дочку, бо́ле нет? А бо́ле не бу́ло, лишь те́и. А той е́ще бо́ле. Бо́ле не го́дна (нельзя). Вот аткада́ мой муш у́мер — я бо́ле сама́ де́лала. Ды ма́ла бо́ле. И бо́ле не сказа́л. Как па́ехала — так бо́ле не приехала; разлучілася. Карóтенька то ска́жу; бо́ле не мо́жу — галава́ бо́літь. Ма́й бо́ле бе́леньки, ота́ки-о лишь. Ма́й бо́ле ма́ла. Пе́чка ма́й бо́ле была́. Ха́та ма́й бо́ле была́. Те цыпля́тки бо́ле аста́лися. Я все бо́лее цветы́ де́лала ис папе́рак. Аттады́ никагда́ бо́ле он не сказа́л.

Болту́н, м. Предмет, который болтается. Чяты́ри чяты́рки, две растапы́рки, а пяты́й балту́н (загадка о корове).

Большой, а́я, ое. Центральный, главный. В выраж.: Ба́льшая ха́та. Гостиная в сельском доме.

Бо́льшэнький, ая, ое., ласк. Подросший. А там и собаче́нята, ба́льшэнькии уже́ бы́ли.

Боста́н, м. Кормовая тыква. Ба́ста́н. Да́ла яму́ (теленку) ба́ста́ну, ды насэ́чки.

Бра́венький, ая, ое., ласк. Красивый. Бра́венькая ча́шка. Ту́ю тра́почку не хо́чу нигде́ кида́ть, бо ва́на бра́венькая. Аны́ все бра́венькии, кады́ ма́ленькии. Па́кла́ла та́ки бра́венькии.

Бра́венько, бра́винько, нареч., ласк. к bravo. Вы́растили, а́пределили бра́венька, па́д вя́нцо́м, как тра́мна. Е́сть кто зде́лал бра́венька кресты́. Бра́венька, бра́венька. Бра́винька.

Бра́во, нареч. Хорошо. Бра́ва зде́лала Ма́рфу́ша бры́нзу. Бра́ва зде́лана, ана́ типе́ря де́лала. Па́мыла бра́ва так.

Бра́вый, ая, ое. Хороший. Бра́вая же́нщина, поря́дная. Све́жая, бра́вая пла́чинта. Ты купи́ бра́вая (кальцо) — он заберёт и не пере́венча́ецца. Э́та ве́ники уже́ не бра́выи. Пла́тя бра́выи с по́ясиком. Ио́нуц купи́л бра́вый мото́чикле́т. Э́та ча́й бра́вый, кады́ ка́шлять.

Брада́ть. Вышивать. Дячу́онка на ма́шине брада́ет, ана́ де́лаит ста́лэшники. Я брада́ла.

Бра́ма, ж. Забор. Ба́льшая бра́ма, ат ста́лба́ да ста́лба. Бра́ма — забо́р. Бра́му е́ту. Так я му́сю тапе́рь бра́му тро́шки па́тпра́вить.

Бре́хати, см. брехать.

Бре́хать. Лгать. Бре́хать — не це́пам маха́ть (молотить). А што́ у тебе ба́літ? Гло́тка? Бре́шеш, бре́ху́н ста́рый, ты хо́чеш во́тки. Научі́лся ат яво́ бре́хати.

Бре́ху́н, м. Лгун. Бре́шеш, бре́ху́н ста́рый, ты хо́чеш во́тки.

Брыка́ть. Бодать. Нача́ла и мене́ брыка́ть, нача́ла малако́ не дава́ть, а тапе́ря до́ю.

Бубуру́з, м. Насекомое божья коровка. Бубуру́з, бубуру́з, паля́ти на не́ба, при́няси́ нам хле́ба.

Бу́да, ж. Собачья будка. Па́шла да бу́ды (к собаке).

Буката́р, м. Повар. Ра́бит как буката́р.

Букура́ть. Посмеиваться. А по́сли мяне́ и букура́йт — а ты е́ще адну́ купи́!

Булеті́на, ж. Паспорт. Булеті́ну ма́еш? Граниче́ры при́шли, булеті́ны забра́ли.

Булио́н, м. Томатная паста. Ды па́кладеш бу́лиону́, цибу́льку.

Бумба́к, м. Хлопковая ткань. А е́та бумба́к, ба́йка.

Бумбако́вый, ая, ое. Хлопковый. Ана́ бумбако́ва. Э́та পে́тура бумбако́вая. Пла́то́к про́стенькы́й, не ша́лечка; про́стенький — той бумбако́вый.

Бумбо́ни, мн. Конфеты. И бумбо́ни мне не при́нес? Я купля́ю бумбо́ни — ана́ е́ст.

Бумбо́нька, ж., ум.-ласк. Конфетка. Ані́ даду́т биско́тэку, даду́т бумбо́ньку.

Буни́ка, ж. Бабушка. Буни́ка, да́й мне тваю́ галаву́ — абстру́гу, але́ научу́ся.

Буракі́ худі́бные, мн. Кормовая свекла. Буракі́ худі́бныи.

Бураче́ня, ж. Ботва свеклы. Бура́к — как па́режиш, бураче́ня аста́ецца.

Бурде́й, м. Ветхое жилище. Сиде́ла у сво́ем бурде́е.

Бурка́н, бурка́нь, м. Стеклянная бутылка. Бурка́н на пять кил. Бурка́н — ба́льшая буты́ль. То́пиш ма́лако́, ано́ пра́стынет тро́шки, кла́ду я его́ у бурка́нь.

Бурка́нчик, м., ласк. к буркан. Я покла́ду два́три бурка́нчика та́кии ма́лыи.

Бурка́нь, см. Буркан.

Бус, м. Микроавтобус. У нас е́сть бус.

Бусла́к, м. Аист. Бусла́к — што́ ли́таіть. Буслачо́к, бусла́к (на вышивке); краси́ва бы́ла — ат сонца па́приняла́ ("спря́тала"). Буслакі́ улете́ли.

Буслачо́к, м., ласк. к бусла́к.

Буто́ика, ж. Бочка. Ба́пка ма́ла буто́ику таку́, ква́сницу, кі́слыи я́блаки.

Буч, м. Пряжа из конопли. А то́я — са́берём буч, вы́сушим, и та́ко́ крочко́м де́лали — фыр, фыр.. Буч — на́ла́вничек с невó.

Бьндáр, м. Овод. Бьндáр мы ка́жым — му́ха та́я ба́льшая.

Быко́в, а, о. Бычий. Мя́са быко́ва.

Быть, прош. ср. було. Но́нчи^е што́'ся там бу́ло, заду́рно куры́ не крича́ли бы.

Бэ́й, мн. Термальные источники. Э́та мой был хаза́ин ка́да, был па́ехал на бэ́й в Сава́та.

Ва́гам, нареч. Медленно.

Ва́дянная. Наполненный водой. Ва́дянная, мно́га вады́.

Вала́бильный, ая, ое. Действительный. Па́пе́рка (документ) не вала́бильная.

Ва́лняный, ая, ое. Шерстяной. Э́та ва́лняный на́ла́вник.

Валосья, волóси, мн. Волосы. Унўчка дéлаит валосья красíва куфóря. Ана зашла́ (начала рабóтать), де валосья дéлают, куафóра. Из валосьев. Ухадíла как пър, как валосья атакíи выхадíли. Сíвые валосья. Нечёсаны запўтаны валóси.

Вапна́, ж. Известь.

Вапóр, м. Корабль. Канáл та́ма, вапóрам ёхали. И ла делта ёздили вапóрами.

Вапóрчик, м., ласк. к вапор. На тем вапóрчику.

Вапсíть. Красить. Вапсíл калóдец.

Ввёчери, нареч. Вечером. Кады рабóтала — ввёчери?

Ввóлечку, нареч. Вволю. Бо ввóлечку напла́чисся, як вьйдеши за меня́.

Вгада́ть. Узна́ть. Не вгада́ла.

Ведёрка, ж. Ведёрко. У ведёрку нальёш, и ана́ тады пьёт.

Великий, ая, ое. Большой. И я ма́ю тако́ва, вяли́кава (пса).

Вéник, м. Щетка.

Венча́ный, ая. Венчаний. Сястра́ ево́ ма́ла му́жа, была́ венча́ная. Венча́ный? Он тут венча́ный.

Верта́ть. Переводить. А я верта́ла (= перево-дила) ды пéла па-румы́нски.

Весéлье, весéлья, ср. Свадьба. Весéлье дéлали май пазднёй. Я мно́га памага́ла, де весéлье. То я у аднём весéлью была́. Весéлья — мой хазя́ин не любíл, штóбы я пéла. Так, пайдўдесъ на весé'лья. На друго́й день, как дéлали весéлья — жаркóвля ё́ли. Э́та сва́ха ма́я дéлала весéлья. Яво́ дочка дéлала весéлья.

Вечёри́ть. Ужинать. Я вечёри́ть вари́ла.

Вздўма́ть. Вспомнить. Ана́ вздўмала, што я хóчу гарбу́за.

Взя́ть. В сочет.: 1) Взять дивóрец. Развестись. Взяла́ дивóрец, диворца́лась. Как паёхала — так бо́ле не приёхала, разлучíлася. 2) Взять учи́ться. Начать учиться. Ана́ пёрвый рас кады́ взяла́ учи́цца.

Винова́т, а. Должен. Ел тепёря винава́т мяне гро́ши. Он винава́т мне дёньги.

Винту́з, м. Большая бутылъ. Э́ти винту́зы — вино́ тудá кла́ли.

Випера, ж. Змея. Ужа́ка — ё́та випера. Я пашла́ дастава́ть дров растапíть — как калясо́ ат файто́на, павóски, скру́теная, ша́рпе ди ка́са, ужа́ка хáтняя.

Вислю́к, м. Осел.

Висяло́, нареч. Весело. Висяло́ пёсню рявўт.

Вкрай, нареч. По краю. Лáнчик, ды как вяжўт — ё́та фсё закру́теная; фкрай завя́зана.

Вкрасть. Украсть. Бо я вкра́ду.

Вовна, ж. Шерсть. Есть авёчки — ма́ют вовну ма́ленькую, а есть лахма́ты.

Вокно́, ср. Окно. Забо́ры, двёри, во́кна. Вакно́.

Во́лна, ж. Шерсть. Адия́ла с во́лны бы́ла.

Волóси. См. волосья.

Во́льный, ая. Свободный. Скаме́йка во́льная.

Вон, вона́, вонь, мест. Он, она, они. А пия́чил, ды ко́лька вон спал. Бо вон хóдит на крьíлас. Ув адный ка́мере вон, а зза́ду дочка. Я паёхала с трéнам, а вон ёхал с ло́шадью. Вона́ на маши́ни ма́залася. Ту́ю тря́почку не хóчу нигде́ кидáть, бо вана́ бра́венькая. Вань паёхали ув Ита́лию. Упéред пазнако́милися вань.

Воскресéня. Воскресенье. Заўтра васкресéня. Паслёдня васкресéня ме́сяцу.

Впасть. Упасть. Я не впа́ду, я ма́ю гры́жу.

Врэ́мя, ж. Время. У эту вре́мю пашла́.

Всамору́чки, нареч. Вручную. Ши́ла всамару́чки — я самару́чница, ды как ма́ма.

Всё. Все равно. То фсё (= все равно) слўжат, мэ́й. Фсё ма́ете там, где спáть.

Вся́чина, ж., собир. Всё. Фся́чину наварíли. Вся́чину ма́ю — пефте́ли, галу́шки.

Втечь. Убежать. Мы дўмали втечь. Дóбре, што не втякли́ — Ста́лин бы паубíл.

Вўтица, ж. Утка. А я лишь вадь хóчу, я как вўтица та́я.

Вўтка, ж. Утка. Вўтки вадя́ный.

Вўтя, ж. Утка. Ма́я вўтя хвасто́м кру́тя. Вўти.

Выва́дивать. Выводить. К вёчеру выва́дивает (корову) опя́ть.

Выкла́дáть. Выклады́вать. А тады́ нарёшти выкла́даиш агўрчки́ такíи.

Вьра́бдáть. Проявить терпение. Не смóжеш вьра́бдáть. Я уже ни магла́ вьра́бдáть.

Вьсахнiть. Высохнуть. Он мўсит вьсахнiть.

Вьтяга́ть. Вытаскивать. Сюда́ кла́деш дрóвы, сюды́ падаит зала́, сюда́ вьтя́гуишь. Кады́ пьякли́, хлеб кла́ли, качарго́й вьтя́гуют. Кады́ вьтяга́ит ис рўли.

Вьтяну́ть. Вылечить. Была́ хварáя, ма́ла канчер; Гаспóдь дал, што я скапа́ла, грудíну тут вьтянула́.

Гавóри́ть. Говорить. Гавóрит па-руски. Ты с кем гавóриш тольки (= столько)? Как дóма гавóрют; э́та павсегда́ так. В Климау́цах май бо́льше гавóрють. Та́ко, как на ўлицы гавóрят.

Гáвчiть. Гавкать. Мой хазя́ин уже две неде́ли, атка́ли пришёл дамóй — саба́ка на иво́ гáвчит.

Гады́, мн. Годы. Не аглянётсá, как пролетя́т ти гады́. Так идут гады́ ё́ти.

Гадя́к, м. Труба печи.

Га́зда, ж. Хозяйка квартиры, сдаваемой в аренду. То к аднёй, то к друго́й; сидiт у га́зде, плóтит га́зду.

Гай, межд. Выражает побуждение. А ну гай, трóшечки. Гай, дамóй. Гай, ка́жу, хло́пец, идём ешё́ рас бабíку пашука́им. Клади́, гай, са́хару.

Гайда, межд. Выражает побуждение. Гайда! Али кажі правду. Гайда!

Галавешка, ж., ум.-ласк. Головка. Есть таки — что не го́ден атарва́ть ее, галавешка та́ма астаёцца.

Галёначка, ж., ум.-ласк. Коленка.

Галя́та, ж. Ведро.

Гамба́р, м. Амбар. Гамба́р — де папшо́й дёржат. Зерно́ дёржат — той называ́ицца гамба́р.

Гарбу́з, м. арбуз. Купи́л аді́н гарбу́з, како́й гарбу́с найпабо́ле. Ана́ взду́мала, што я хо́чу гарбуза́. Сама́ паёла гарбуза́. Гарбу́с паёла. Я павади́лася есть гарбу́с, по́сля еды́ та́ко.

Гарла́ить. Кричатъ. Што тут гарла́итья?

Гарсонье́ра, ж. Однокомнатная квартира. До́чка ма́ит гарсонье́ру у Бурдужа́нях.

Гас, м. Керосин. Га́су мяне́ не тра́тьте. Надвечир мы збира́лися, га́су пали́ть. Мы тады́ не ма́ли люми́ну. Не ма́ла то́льки га́су. Ру́лечка стаи́ть, лишъ нема́е га́су. Ма́ма ма́ла ла́мпачку с га́сам, кера́сінка.

Га́та, межд. Хватит, достаточно. Ду́ти атсу́лича, ка́жу, га́та. Ма́ма, я не пайду, ды га́та. Не суфе́ри́т, га́та, не суфе́ри́т. Га́та, ба́ба тебе́ пакла́дить на зе́млю.

Гвозди́, мн. Гвозди.

Где́-ся, нареч. Где-то. Луче б вы купи́ла ха́ту каку́ю-ся где́-ся.

Гла́зы, мн. Глаза. Гла́зы не наглядя́цца. Стыд не дым — гла́зы не ест; я апа́ть ка́жу праве́рб. Гла́зы.

Глиняно́й, ая, ое. Глиняный. Гаршо́к глиняно́й, мало́шник.

Глуми́ть. Шутить. Мы так глуми́ли, паприя́тились. И он глуми́т са мной. Я глумлю́ с вас.

Гной, м. Навоз. Ре́чечка — што́бы вытека́л гной.

Гобле́н, м. Гобелен. Ушувáла я, та́ка как вы, гобле́н. Я ма́й гобле́нов пока́жу вам.

Год, м. В значении лет. Будет де́вять гот. Два́дцать пять гот. Де́сять чи двена́дцать гот. Семде́сят пять гот как ми́нуло — уже дни каро́ткки. Ско́льки гот ма́йте? Я ма́ла восемь гот. В выраж.: на той год. Де́ука тая оддаёцца, а хло́пец — на той гот. Мы пае́дем на той гот.

Годен, годна, неизм. Могу, можешь и т.п. Чаше с отриц. Не годен — Ты не годен сам зра́бить? Не годен сказать. Не годен рассказа́ть. Усем не годен дагади́ть. Не годна — Зачем ты зачинае́шь сама, як ты негодна. Кажит — я не йду, бо я негодна (больна), эта тутатка сусет паме́р. Не трембна́ мама тебе́ карова, ба ты сама не годна. Я каси́ть негодна, я сена негодна.

Го́дно, нареч. Хорошо. Никаво́ не наймала. Го́дно сде́лала, не го́дно — и так сидела́.

Го́дяный, ае. Годный. С э́тава го́дянае на ико́ну?

Голі́тися. Бриться. Ни галися.

Горб, м. Холм. В выраж.: на горбу. Он там на гарбу́ ха́ту стро́ит. Там на гарбу́.

Горбо́чек, м., ум.-ласк. к горб. Пад гарбо́чком.

Горе́ть. Печь. Не гарі́т (= печет) апо́сле. Ни гарі́т тапе́рь спина́?

Горобцы́, мн. Воробьи. Стреля́л гарабцо́в на гаро́ди. Гарабцы́ все грыбы́ паёли.

Горо́д, м. Огород. Я пакладу́ на гаро́ди, там патру́шу, там ано́ вжайде́т. На гаро́ди. Ма́ла хто ни ма́ит ба́нку у гаро́ди. Ма́ю аді́н па́зник на гаро́ди. Чи прадаё́т гаро́т, я не спыта́ла. Што ты разява́иш рот, как гаро́т?

Горо́дец, м., ум.-ласк. к город. Е́та вот горо́дец.

Городи́на, ж. Огородные культуры. Ма́ю таку́ю гароди́ну — и агурцо́в, и памиду́ры, и ка́пя.

Горчи́ца, ж. Горький перец.

Горшо́к, м. Большая кастрюля. Пакла́ду у гаршкі́ (в кастрюли).

Горшо́чек, м. Металлическая кружка. Ана́ приходи́т — он даё́т ей ка́нку, гаршо́чек.

Гради́ница, грады́ница, ж. Детский сад. Кады́ ма́льчик, кады́ идёшь у пе́рвый рас у гради́ницу. Э́та де́вачка ма́я у грады́ницу хо́дит.

Граниче́р, м. Пограничник. Граниче́ры пришли́, булеті́ны забра́ли.

Гре́ча, Гре́чия, ж. Греция. Э́та до́чка привязла́ с Гре́чи. Паё́хала у Гре́чу, там мно́га на́ших. Дво́е у Гре́чии. Ма́ю до́чку у Гре́чии, и сы́на ма́ю, вну́ка ма́ю у Гре́чии. У Гре́чии уже́ па де́сять гадо́у, сын с ниве́ски с Гре́чи.

Гре́чия, см. Гре́ча.

Гри́бачки, грыбачки, мн., ласк. Грибы. Тро́шки пасу́шила гри́бачкоу. Грыбачки.

Гри́нда, ж. Деревянный брус, который кладут в основание крыши. Гри́нда — вели́кая, ма́ють два́дцать два, два́дцать чоты́ри, два́дцать шесть.

Грис, м. Манная крупа. Вары́ли ка́шу с грису́, така́ дро́бненька.

Гро́ши, мн. Деньги. Сидела́ с ма́ленькими дитя́ми, да зараби́ла тро́шки гро́шей. Стома́к хто естъ — бу́дет мать гро́шей бага́та. Ел тепе́ря винава́т мяне́ гро́ши. За ха́ту то́льки гро́ши дава́ть. Как ма́иш гро́ши — давязу́ть тебе́ до Ис-кань. Краси́выи гро́ши. Му́сила я приде́ржа́ть тро́шки, пакла́ла гро́ши у чек. Не трэ́бна́ мне гро́ши. Опера́ли, утра́тили те́и гро́ши. Пазы́чила там, там гро́ши. Прадала́ карову, ды гро́ши де́сять миллио́нов. Та́кие гро́ши дастаё́те там на констру́кци. Я тапе́рича стро́юся, ды мяне́ трэ́бные гро́ши. Там у до́чки дяржи́ гро́ши.

Гру́ба, ж. Печь. Адна́ тутатка была́ гру́ба у се́нцах. Када́ пе́рвый рас хата де́лаицца, тады́ гру́ба. Э́та фсе́ — гру́ба, а то — пе́чка; лезут на

печку грєцца. За то (для этого) зделала грѹбу на дварє. Я такоя бяру пудрѹлишна, штоб ни рубѹть, штоб на калєнку — ды у грѹбу. Вѣктор абмита́л грѹбу?

Грыбачки, см. Грыбачки.

Грыжа, ж. Абѹ за детєй маєт грыжу.

Гѹмка, ж. Гѹмка стєрлася. Фѹстка на гѹмке (на резинке).

Гурба́, ж. У гурбє и ка́ша єстся.

Гѹся, ж. Ма́я гѹся хвастом трѹся.

Гутѹи, мн. Айва.

В следующих публикациях будет продолжено отражение лексики русского старообрядческого говора с. Липовень (Сучавский округ, Румыния), на протяжении около 300 лет существующего в иноязычном окружении.

Литература

1. Кириле, Ф. И. Языковая характеристика русских липован-старообрядцев [Электронный ресурс] / Ф. И. Кириле. Режим доступа: <http://war.drevlepravoslavie.forum24.ru/?1-1-330-00001705-000-0-0-1275564288>
2. Морошану (Демьянова), Л. И. Идеографический словарь старообрядческих говоров юга Украины, Молдавии, Румынии [Текст] / Л. И. Морошану (Демьянова) // Международная научная интернет-конференция «Современная филология: теория и практика». - Одесса, МГУ, ноябрь 2012.
3. Морошану (Демьянова), Л. И. Материалы к «Программе сбора лексики говоров старообрядцев»: темы «Млекопитающие» и «Птицы» [Текст] / Л. И. Морошану (Демьянова) // Наукoвий вїсник Міжнародного гуманітарного університету. - Серія: Філологія. — 2011. - Випуск 3.
4. Морошану (Демьянова), Л. И. Материалы к «Программе сбора лексики говоров старообрядцев»: тема «Наименования лиц: социальные отношения» [Текст] / Л. И. Морошану (Демьянова) // Липоване: история и культура русских старообрядцев. - Вып. 9. - Одесса-Измаил, 2012.
5. Морошану (Демьянова), Л. И. Словарь экспрессивной лексики русских говоров Одесской области [Текст] / Л. И. Морошану (Демьянова). — Одесса, КП ОГТ, 2012. — 130 с.

Морошану (Дем'янова) Л. І. Лексичні матеріали до словника говірки села Липовень (Соколінці), Сучавського округу (Румунія) (І). — Стаття.

Анотація. Вперше публікуються діалектні лексичні матеріали, записані в сучасній російській старообрядницькій говірці румунської частини Буковини. Описується тип словника, структура словникової статті, характеристика заголовного слова, граматичних поміток, тлумачення слова, ілюстративного матеріалу. Дана публікація являє собою першу частину словника (літери А-Г).

Ключові слова: говірки, старообрядці, діалектний словник, Буковина, Румунія.

Moroshanu (Demyanova) L. I. The lexical material for dialect's dictionary of the village Lipoven (Sokolintsy), Suceava (Romania) (I). — Article.

Summary. The article presents the first publication of the vocabulary of modern Russian starover's (Old Believers) dialect. This lexical material was recorded on the territory of the Romanian Bukovina firstly. The article gives the description of the type of this dictionary, the structure of the entry, the characteristic of the headword, the grammatical notes, the interpretation of the vocabulary and the illustrative material. This publication is the first part of the dictionary (from A to G).

Keywords: the dialects, the Old Believers, the dictionary of the dialect, Bukovina, Romania.